



КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ
ЈН бр. 48/2019

Предмет јавне набавке: Услуге превођења

**(Објављено на Порталу јавних набавки www.ujn.gov.rs,
интернет страници РФ ПИО www.pio.rs дана 05.09.2019. године и на Порталу службених
гласила Републике Србије и базе прописа)**



На основу чл. 39, 40 и 61 Закона о јавним набавкама („Сл. Гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15 у даљем тексту: Закон), чл. 2 Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. Гласник РС“ бр. 86/15) Одлуке о покретању поступка јавне набавке број, 404.1-1129/19-2 од 11.07.2019. године и Решења о образовању комисије за јавне набавке бр. 404.1-1129/19-1 од 11.07.2019. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ
ЗА УСЛУГУ ПРЕВОЂЕЊА
ЈН 48/2019**

Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	број стр. у конк. док.
I	Општи подаци о јавној набавци и предмету набавке	3
II	Технички елементи понуде (карактеристике).....	4
III	Обавезни услови за учешће у поступку јн члана 75 Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова.....	5-6
III-1	Додатни услови за учешће у поступку јн из члана. 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова.....	7
III- 2	Услови које мора да испуни понуђач ако наступа са групом понуђача или извршење набавке делимично поверава подизвођачу.....	8
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду.....	9-14
V	Образац понуде са структуром цене	15-18
VI	Модел оквирног споразума.....	19-22
VII	Модел уговора	23-26
VIII	Образац трошкова припреме понуде.....	27
IX	Образац изјаве о независној понуди.....	28
X	Образац изјаве о поштовању прописа и непостојању забране обављања делатности.....	29
XI	Менично писмо овлашћење	30
XII	Споразум о поступању са поверљивим информацијама, документима и подацима.....	31-32

Конкурсна документација садржи укупно 32 стране.

КОМИСИЈА ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ



I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Назив, адреса и интернет страница наручиоца: Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање, Др Александра Костића 9, Београд, www.pio.rs

Врста поступка: Отворени поступак

Врста предмета: услуга

Предмет јавне набавке: услуге превођења

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења оквирног споразума, са једним понуђачем.

Трајање оквирног споразума је две године.

Контакт: Понуђач може у писаном облику тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, с тим да се комуникација у поступку јавне набавке врши путем поште, електронске поште или факса. Писани захтеви за појашњењем у вези са позивом и конкурсном документацијом могу се слати најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда писаним путем и то: поштом на адресу РФ ПИО, Улица др Александра Костића бр. 9, Београд; Одељење за набавке, на факс бр. 011/206-12-29, или на е-mail адресу javnenabavke@pio.rs током радног времена Наручиоца (понедељак- петак од 7.30-15.30h). Захтеви који путем електронске поште или факса стигну након истека радног времена Наручиоца сматраће се да су стигли првог следећег радног дана Наручиоца. На захтеву обавезно назначити: „За комисију за јавне набавке“ и назив предметне набавке. У складу са чл. 20 ст. 6 Закона, обавезна је потврда пријема електронске поште и/или факса од стране Наручиоца као доказ да је извршено достављање. Наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Опис предметне набавке: набавка услуге превођења

Назив и ознака из општег речника набавке: шифра из ОРН 79530000- услуге превођења текста



II ТЕХНИЧКИ ЕЛЕМЕНТИ ПОНУДЕ

УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

Услуге превођења односе се на писано превођење са немачког– оквирно 2000 страна италијанског- оквирно 400 страна, шведског- оквирно 730 страна, бугарског- оквирно 50 страна, чешког- оквирно 180 страна, словачког- оквирно 50 страна, мађарског- оквирно 160 страна, пољског- оквирно 50 страна, фламанског- оквирно 130 страна, румунског- оквирно 100 страна, руског- оквирно 4000 страна, норвешког- оквирно 140 страна, данског- оквирно 540 страна, енглеског-оквирно 50 страна, турског- оквирно 50 страна, грчког- оквирно 60 страна, холандског- оквирно 730 страна, македонског оквирно 60 страна и словеначког- оквирно 60 страна, на српски језик.

У случају потребе да се превод са наведених језика овери печатом судског тумача, исти ће се наплаћивати по званичном ценовнику, који је понуђач обавезан да достави уз понуду.

Напомена: наведене количине су оквирне за период од две године и приликом закључивања сваког појединачног уговора Наручилац ће исказати тачне количине у складу са потребама.

Изузетно уколико буде било потребе, услуге превођења са српског језика на све предходно наведене језике, наплаћиваће се по ценама из понуде за услугу превода са одговарајућег језика на српски језик (нпр. услуга превода са српског на енглески језик наплаћиваће се по цени превода са енглеског на српски).

Достављени превод не треба да буде лекторисан.

Материјал који се преводи је различите врсте, а претежно се односи на кореспонденцију са иностраним носиоцима осигурања (дописи, решења, обавештења, ургенције и сл.), лекарска стручна мишљења, медицинску документацију коју Наручилац добија од иностраних носиоца осигурања. На основу материјала који је предмет превођења доносе се решења о правима из пензијског и инвалидског осигурања.

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност извршених превода, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста која садржи 1.800 карактера (бројано на рачунару) са размаком, при чему се размак између суседних речи и суседних пасуса/параграфа остварује само са једним карактером.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми у највећој могућој мери одговара оригиналу, како по форми, тако и по садржају.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала врши се у просторијама Дирекције Фонда (Др Александра Костића 9, Београд), односно путем поште за Дирекцију Покрајинског фонда (Житни трг 3, Нови Сад).

Рок за превођење материјала је 1 дан - 6 страна за сваки језик. Рок за превођење материјала рачуна се од дана преузимања материјала.

Наручилац услуге има право да, у писаној форми, стави примедбе на квалитет извршених услуга превођења. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 радна дана од пријема примедбе.

Поред превођења у писаној форми, услуга превођења обухвата и консекутивно превођење (немачки, италијански), по потреби, приликом одржавања Међународних саветодавних дана са носиоцима осигурања других држава, као и других догађаја којима је Наручилац домаћин, у оквирном трајању од 5 радних дана са по 1 извршиоцем за сваки језик.



**III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈН ЧЛАНА. 75. ЗАКОНА И
УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

Доказ за правно лице:	Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
Доказ за предузетнике:	Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно из одговарајућег регистра;

2. да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

Доказ за правно лице:	<p>1) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда (основног суда или вишег суда) на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;</p> <p>2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала;</p> <p>3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.</p>
Доказ за предузетнике и за физичко лице:	Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).
Доказ не може бити старији од 2 месеца пре отварања понуда.	



3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

Доказ за правно лице:	Уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврде надлежног органа да се понуђач налази у поступку приватизације.
Доказ за предузетнике:	Уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.
Доказ за физичко лице:	Уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода;
Доказ не може бити старији од 2 месеца пре отварања понуда.	

4. да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности, која је на снази у време подношења понуда.

Доказ за правно лице:	Попуњена, потписана и оверена Изјава од стране понуђача која је саставни део конкурсне документације (Поглавље X)
Доказ за предузетнике:	



**III-1 ДОДАТНИ УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈН ЧЛАНА 76. ЗАКОНА И
УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

- 1. Да располаже довољним финансијским капацитетом:** да у претходних годину дана од дана објављивања позива за подношење понуда (рачунајући и дан објављивања позива за подношење понуда) није имао блокаде текућих рачуна отворених код пословних банака за обављање платног промета

Доказује се достављањем:

- Потврде НБС о броју дана блокаде.

Напомена: У случају да понуду подноси група понуђача овај услов мора испунити сваки члан групе понуђача.



III- 2 УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ ПОНУЂАЧ АКО НАСТУПА СА ГРУПОМ ПОНУЂАЧА ИЛИ ИЗВРШЕЊЕ НАБАВКЕ ДЕЛИМИЧНО ПОВЕРАВА ПОДИЗВОЂАЧУ

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тачка 1. до тачка 4, и став 2. Закона, односно понуђач је дужан да за подизвођаче:

- **правна лица:** достави доказе из поглавља III табела, тачка 1. до 4. ове конкурсне документације;
- **предузетнике:** достави доказе из поглавља III табела, тачка 1. до 4. ове конкурсне документације,
- **физичка лица** достави доказе из поглавља III табела, тачка од 1. до 4. ове конкурсне документације.

Уколико понуђач наступа са подизвођачима, понуђач самостално испуњава додатне услове из члана 76. Закона.

Понуду може поднети група понуђача.

Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача:

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава из Поглавља VIII и IX мора бити потписана од стране овлашћених лица сваког понуђача из групе понуђача.

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из чл. 75. став 1. тачка 1-4. и став 2. Закона.

Додатни услов под тачком 1. да понуђач располаже неопходним финансијским капацитетом: дужан је да испуни сваки члан групе посебно.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи:

1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;

2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

У складу са чл. 78. Закона Понуђачи који се налазе у Регистру понуђача при Агенцији за привредне регистре, нису у обавези да доказују испуњеност обавезних услова из чл. 75 ст. 1. тач. 1- 4 и став 2. Закона.

Докази о испуњености услова могу се достављати у невереним копијама.

Наручилац може, пре доношења одлуке о додели уговора, писаним путем затражити од понуђача, чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да у року од 5 (пет) дана од дана позива наручиоца достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Уколико понуђач у остављеном примереном року који не може бити краћи од 5 (пет) дана не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач је дужан да без одлагања писаним путем обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.



IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. Понуда мора бити у писаном облику, на српском језику, оригинал, на преузетим обрасцима из конкурсне документације, јасна и недвосмислена. Понуђач гарантује да је понуда коју подноси дата на основу конкурсне документације коју је преузео са Портала јавних набавки, односно интернет стране Наручиоца са оним садржајем који је на наведеним интернет странама објављен, непромењеног садржаја. **Уколико је документ на страном језику, мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног судског тумача.**

У случају да понуђач приликом попуњавања понуде треба да исправи неки свој погрешно уписани податак, потребно је да исправку овери потписом.

2. Понуђач подноси понуду, непосредно или путем поште, у затвореној коверти или кутији, на адресу Наручиоца: Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање, Др Александра Костића 9, Београд, општа писарница (у даљем тексту: адреса Наручиоца), до рока назначеног у позиву за подношење понуда који је објављен на Порталу јавних набавки, Управе за јавне набавке и интернет страници Наручиоца, односно до **07.10.2019. године, најкасније до 11.00 часова**, са назнаком: **ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ „УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА“, бр. ЈН 48/2019 – НЕ ОТВАРАТИ**. На полеђини коверте, односно кутије, мора бити назначен назив и адреса понуђача, телефон, факс, e-mail адреса и контакт особа. Понуда мора бити затворена на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Благовременим се сматрају понуде које су, примљене од стране Наручиоца у року одређеном у позиву за подношење понуда.

Неблаговременом понудом ће се сматрати понуда понуђача која није пристигла у писарницу наручиоца и није оверена заводним печатом наручиоца, у року за подношење понуда, закључно са даном **07.10.2019. године до 11.00 часова**.

Комисија за јавну набавку наручиоца, по окончању поступка отварања понуда, вратиће понуђачу неблаговремено поднету понуду, неотворену, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Отварање понуда обавиће се јавно **07.10.2019. године у 11.30 часова** у просторијама Републичког фонда за пензијско и инвалидско осигурање, Др Александра Костића број 9 у Београду, у великој сали на трећем спрату, канцеларија бр.301.

Отварању понуда могу присуствовати сва заинтересована лица, а активно у поступку отварања понуда могу учествовати само овлашћени представници понуђача.

Представници понуђача који присуствују отварању понуда, обавезни су да поднесу пуномоћја за учешће у поступку отварања понуда.

Рокови у поступку јавне набавке рачунаће се према датуму објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки. Рачунање рока се врши тако што се као први дан рока узима први наредни дан од дана објављивања позива на Порталу јавних набавки.

Образац понуде понуђач мора попунити тако да садржи: опште податке о понуђачу, опште податке о подизвођачу (уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем), податке о томе да ли се понуда подноси самостално или као заједничка понуда или као понуда са подизвођачем, као и све друге захтеване податке, које је Наручилац навео у Обрасцу понуде.

Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је обавезан да копира страну Обрасца понуде са општим подацима о понуђачу, коју је неопходно да попуни за сваког члана групе појединачно. Уколико понуђач подноси понуду са већим бројем подизвођача потребно је да копира страну Обрасца понуде са општим подацима о подизвођачу, коју је неопходно да попуни за сваког подизвођача појединачно.

3. Подношење понуде са варијантама је забрањено.

4. У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни и опозове своју понуду и то писаним путем на начин у облику на који подноси понуду, са назнаком да ли је измена, допуна или опозив понуде на адресу Наручиоца: Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање, Др Александра Костића бр. 9, Београд, општа писарница, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуга: „Услуге превођења“, број ЈН 48/2019- НЕ ОТВАРАТИ“ или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга: „Услуге превођења“, број ЈН 48/2019- НЕ ОТВАРАТИ“ или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга: „Услуге превођења“, број ЈН 48/2019- НЕ ОТВАРАТИ“ или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга: „Услуге превођења“, број ЈН 48/2019- НЕ ОТВАРАТИ“.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.



5. Понуђач који понуду подноси самостално не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда.

6. Понуђач је дужан да у својој понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача. Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између Наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорених обавеза, без обзира на број подизвођача.

Изабрани најповољнији понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном Наручилац ће реализовати средство финансијског обезбеђења за добро извршење уговорених обавеза и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора Наручилац претрпео знатну штету.

Изабрани најповољнији понуђач може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, ако је на страни подизвођача након подношења понуде настала трајнија неспособност плаћања, ако то лице испуњава све услове одређене за подизвођача Законом и овом конкурсном документацијом и уколико добије претходну сагласност Наручиоца.

7. Група понуђача, коју чине два или више понуђача, може поднети једну понуду у циљу закључења једног уговора. Овлашћени представник сваког члана групе понуђача мора потписати Изјаву о независној понуди – поглавље IX и Изјаву о поштовању прописа и непостојању забране обављања делатности - поглавље X, док остала документа може потписати само један члан групе понуђача.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем;
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

8. Начин и услови плаћања: Наручилац се обавезује да ће се плаћање вршити након обављеног посла, а у року до 15 дана од дана пријема правилно испостављене фактуре и Записника о пруженим услугама потписаног од стране овлашћеног лица Наручиоца и представника Додављача, а у којима ће бити наведени датуми предаје документације за превод, датуми преузимања превода, врста услуге и количине.

Рок за превођење целокупног материјала је 1 дан - 6 страна за сваки језик.

Рок за превођење материјала рачуна се од дана преузимања материјала.

Преузимање материјала за превођење вршиће се у року од једног дана од позива наручиоца упућеног путем е-mailа, а у просторијама Наручиоца Дирекција Фонда (Др Александра Костића бр. 9, Београд), односно путем поште за Дирекцију Покрајинског фонда у Новом Саду (Ул. Житни трг бр. 3). На исти начин врши се и достављање преведеног материјала.

9. Валута и цена: Цена мора бити исказана у динарима без ПДВ.

Наручилац здржава право да повећа обим предмета набавке, с тим да се вредност Уговора може повећати максимално 5% од укупне вредности Уговора, уколико за то постоје оправдани разлози.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92 Закона.

10. Средства обезбеђења:

А) Понуђач је дужан да приликом подношења понуде достави средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде и то:

1. Банкарску гаранцију за озбиљност понуде – оригинал, у износу од 5% од вредности понуде без ПДВ, са роком важења 60 дана дуже од рока важења понуде, која мора бити безусловна, неопозива и платива на први позив, у корист Наручиоца.

Банкарска гаранција за озбиљност понуде се активира ако Понуђач чија је понуда изабрана као најповољнија повуче понуду, измени понуду или одбије да закључи уговор о јавној набавци, као и у случају да по закључењу уговора у уговореним роковима не достави банкарску гаранцију за добро извршење уговорених обавеза;

2. копију картона депонованих потписа овлашћених лица пословне банке, која су потписала банкарску гаранцију.

Б) Додављач је у обавези да, приликом потписивања сваког појединачног Уговора, достави као облик финансијског обезбеђења за испуњење уговорених обавеза и то:



1) Две бланко сопствене менице, потписане и оверене од стране овлашћених лица Добављача, као обезбеђење за добро извршење уговорених обавеза у периоду 60 дана дужем од протеча уговореног рока за достављање преведеног материјала, са меничним писмом - овлашћењем да су издате менице неопозиве, безусловне и на први позив наплативе и да се могу попунити са клаузулом „без протеста“ у укупном износу до 10% уговорене вредности без ПДВ и наплатити у складу са меничним писмом-овлашћењем под условом да Добављач не извршава уговорене обавезе.

2) копију картона депонованих потписа оверену од стране банке, са датумом овере (датум овере треба да буде након датума отварања понуда).

3) Потврду да су менице евидентиране у регистру меница и овлашћења који води НБС (преузима се са сајта Народне банке Србије, www.nbs.rs);

У случају промене лица овлашћених за заступање, менично овлашћење– писмо остаје на снази.

У случају реализације менице у току трајања уговора, Понуђач је у обавези да достави нову меницу са меничним овлашћењем, у року од 5 дана од дана пријема писаног позива од стране Наручиоца.

11. Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона, без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења уговора и да је документује на прописани начин.

12. Заштита поверљивости података: Наручилац је дужан да чува као поверљиве податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом понуђач означио у понуди. Наручилац је дужан да одбије давање информација која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди, као и да чува као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача (подносиоца пријава), као и податке о поднетим понудама (пријавама) до отварања понуда (пријава). Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријум и рангирање понуда.

Наручилац у конкурсној документацији може захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче. Наручилац може условити преузимање конкурсне документације потписивањем изјаве или споразума о чувању поверљивих података уколико ти подаци представљају пословну тајну у смислу закона којим се уређује заштита пословне тајне и представљају тајне податке у смислу закона којим се уређује тајност података. Лице које је примило одређене податке као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен поверљивости.

Наручилац ће као поверљиве третирати оне документе у понуђеној документацији који у горњем десном углу великим словима имају исписано „**ПОВЕРЉИВО**“, а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само одређени податак у документу, поверљив део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано „**ПОВЕРЉИВО**“.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на адекватан начин. Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости, понуђач ће то учинити тако што ће његов заступник поверљивост изнад ознаке поверљивости написати „**ОПОЗИВ**“, уписати датум и време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди наручилац не опозове поверљивост документа, Наручилац ће понуду у целини одбити.

13. Подаци о пореским обавезама могу се добити код Министарства финансија - Пореска управа (Централа), адреса: Ул. Саве Машковића бр. 3-5, Београд и интернет адреса: www.poreskauprava.gov.rs

14. Заинтересовано лице може у писаном облику тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже Наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда. Наручилац је дужан да у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Писани захтеви за појашњењем у вези са позивом и конкурсном документацијом могу се слати најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда писаним путем и то: поштом на адресу: РФ ПИО, Др Александра Костића бр.9, Београд; Одељење за набавке, на факс бр. 011/206-12-29, или на е-mail адресу javnenaabavke@pio.rs, обавезно са назнаком за Комисију за јавне набавке и називом предметне набавке током радног времена Наручиоца (понедељак- петак од 7.30-15.30). Захтеви који путем е-mail-а или факса стигну након истека радног времена Наручиоца сматраће се да су стигли првог следећег радног дана Наручиоца.

У складу са чл. 20 ст. 6. Закона, обавезна је потврда пријема електронске поште и/или факса од стране Наручиоца као доказ да је извршено достављање.

15. Наручилац може после отварања понуда, да захтева од понуђача писаним путем, **додатна објашњења** која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача. Понуђач је дужан да Наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ и код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.



Наручилац не може да захтева, дозволи или понуди промену елемената понуде који су од значаја за примену критеријума за доделу уговора, односно промену којом би се понуда која је неодговарајућа или неприхватљива учинила одговарајућом, односно прихватљивом, осим ако другачије не произилази из природе поступка јавне набавке. Понуђач је дужан да без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде, по окончаном поступку отварања понуде.

У случају разлике између јединичне и укупне цене меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Наручилац задржава право провере достављене документације.

Уколико Наручилац утврди да је понуђач доставио неистините податке, његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

16. Критеријум за оцењивање понуде: У поступку избора понуде биће примењен критеријум **најниже понуђене цене.**

Избор између достављених понуда применом критеријума најниже понуђене цене заснива се на најнижој цени као једином критеријуму, ако су испуњени сви услови наведени у конкурсној документацији.

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом, Наручилац ће доделити уговор оном понуђачу који је понудио нижу цену за превођење са руског језика на српски језик.

У случају да два или више понуђача имају исту укупну цену и исту цену за превођење са руског језика на српски језик, Наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба.

Наручилац ће писаним путем обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Неодазивање неког од понуђача не спречава поступак жреба.

Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају исту цену за превођење са руског језика на српски језик. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача који имају исту цену за превођење са руског језика на српски језик, исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће сваки папир ставити у одвојене коверте, коверте у провидну кутију, одакле ће члан комисије извући само једну коверту. Понуђачу чији назив буде у коверти биће додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

17. Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

18. Рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, Наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

19. Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа. Понуђач није дужан да доставља:

- Извод из регистра Агенције за привредне регистре који се може наћи на сајту Агенције за привредне регистре: www.apr.gov.rs

- Потврду НБС о броју дана ликвидности: Подаци о ликвидности доступни су на интернет адреси Народне банке Србије: www.nbs.rs (ако се иста тражи као додатни услов у конкурсној документацији).

- Извештај о бонитету доступан је на интернет адреси Народне банке Србије: www.nbs.rs (ако се исти тражи као додатни услов у конкурсној документацији).

Понуђачи регистровани у Регистру понуђача Агенције за привредне регистре нису дужни да уз понуду достављају доказе којима потврђују обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке.

20. Подношење захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, подносилац пријаве, кандидат, односно заинтересовано лице, које има интерес за доделу уговора, односно оквирног споразума у конкретном поступку јавне набавке и које је претрпело или би могло да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог закона.

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране Наручиоца најкасније 7 (седам) дана пре истека рока за подношење понуда, а у поступку јавне набавке мале вредности и квалификационом поступку ако је примљен од стране Наручиоца 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом



63. став 2. Закона указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека претходно наведених рокова, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, одлуке о закључењу оквирног споразума, одлуке о признавању квалификације и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а 5 (пет) дана у поступку јавне набавке мале вредности и доношења одлуке о додели уговора на основу оквирног споразума у складу са чланом 40а Закона.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње Наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рокова за подношење захтева претходно наведених, а подносилац захтева га није поднео пре истека тих рокова.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње Наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога ЗЉ.

Захтев за заштиту права садржи елементе предвиђене чланом 151. став 1. Закона.

Ако поднети захтев за заштиту права не садржи све обавезне елементе из члана 151. став 1. Закона, наручилац ће такав захтев одбацити закључком. Против овог закључка подносилац захтева може у року од 3 (три) дана од дана пријема закључка поднети жалбу Републичкој комисији, док копију жалбе истовремено доставља Наручиоцу.

Приликом подношења захтева за заштиту права понуђач је дужан да изврши уплату прописане таксе и као доказ, у смислу члана 151. став 1. тачка б) Закона достави један од следећих докумената:

1. Потврду која садржи следеће елементе: да буде издата од стране банке и да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога, износ таксе из члана 156. Закона чија се уплата врши, број рачуна: 840-30678845-06, шифру плаћања: 153 или 253, позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права (ЈН 48/2019), сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права, корисник: буџет Републике Србије, назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе, потпис овлашћеног лица банке;

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене у тачки 1.

3. Потврду издату од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана, која садржи све потребне елементе извршеној уплати таксе;

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1., за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Такса за захтев за заштиту права поднет у поступку јавне набавке:

1) Уколико се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако процењена вредност није већа од **120.000.000 динара**, такса износи **120.000 динара**.

2) Уколико се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако процењена вредност није већа од **120.000.000 динара**, такса износи **120.000 динара**.

21. Наручилац ће Одлуку о додели уговора, донети у року од 25 (двадесетпет) дана од дана отварања понуда. О донетој одлуци сви понуђачи ће бити обавештени у складу са Законом.

Наручилац може да закључи уговор о јавној набавци након доношења одлуке о додели уговора и ако у року из члана 149. став 6. Закона није поднет захтев за заштиту права или је захтев за заштиту права одбачен или одбијен.

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац може и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права закључити уговор о јавној набавци у складу са чланом 112. став 2. Закона, у року од 10 (десет) дана од дана доношења одлуке о додели уговора.

22. Наручилац може да обустави поступак јавне набавке у складу са одредбама члана 109. Закона.



- 23.** За све што није наведено у овој конкурсној документацији примењују се одредбе Закона, Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“ бр. 86/15), као и остали подзаконски прописи којима су регулисане јавне набавке.
- 24.** Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна.



V ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ

Предмет понуде: Услуге превозиња, ЈН 48/2019


ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ:

Назив понуђача (пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра):	 <p>РЕПУБЛИКА СРБИЈА Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање Дирекција Београд, Др Александра Костића бр.9, 11000 Београд ПИБ : 105 35 6542</p>
Адреса седишта:	
Порески број ПИБ:	
Матични број:	
Електронска адреса:	
Број рачуна:	
Назив банке:	
Шифра делатности:	
Лице одговорно за заступање:	
Особа за контакт:	
Телефон, факс:	
Датум :	

НАПОМЕНА: Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је у обавези да копира страну Обрасца понуде са општим подацима о понуђачу, коју је неопходно да попуни за сваког члана групе појединачно.



ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ
(у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем)

Назив подизвођача (пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра):	 <p>РЕПУБЛИКА СРБИЈА Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање Дирекција Београд, Др Александра Костића бр.9, 11000 Београд ПИБ : 105 35 6542</p>
Адреса седишта:	
Порески број ПИБ:	
Матични број:	
Електронска адреса:	
Број рачуна:	
Назив банке:	
Шифра делатности:	
Лице одговорно за заступање:	
Особа за контакт:	
Телефон, факс:	
Датум :	

НАПОМЕНА: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, неопходно је да попуни наведене податке за подизвођача.

Уколико понуђач подноси понуду са више подизвођача у обавези је да копира ову страну Обрасца понуде са општим подацима о подизвођачу, коју је неопходно да попуни за сваког подизвођача појединачно.



ПОНУДА бр. _____
За јавну набавку услуга у отвореном поступку
Предмет понуде: Услуге превођења, ЈН 48/2019

Бр	Врста услуге	Оквирне количине	Јединична цена у динарима без ПДВ	Јединична цена у динарима са ПДВ	Укупна цена у динарима без ПДВ	Укупна цена у динарима са ПДВ
1.	2.	3.	4.	5.	6=3*4	7=6+пдв
1.	Превод са немачког језика на српски језик	2000 страна				
2.	Превод са италијанског језика на српски језик	400 страна				
3.	Превод са шведског језика на српски језик	730 страна				
4.	Превод са бугарског језика на српски језик	50 страна				
5.	Превод са чешког језика на српски језик	180 страна				
6.	Превод са словачког језика на српски језик	50 страна				
7.	Превод са мађарског језика на српски језик	160 страна				
8.	Превод са пољског језика на српски језик	50 страна				
9.	Превод са фламанског језика на српски језик	130 страна				
10.	Превод са руског језика на српски језик	4000 страна				
11.	Превод са норвешког језика на српски језик	140 страна				
12.	Превод са данског језика на српски језик	540 страна				
13.	Превод са енглеског језика на српски језик	50 страна				
14.	Превод са турског језика на српски језик	50 страна				
15.	Превод са грчког језика на српски језик	60 страна				
16.	Превод са холандског језика на српски језик	730 страна				
17.	Превод са македонског језика на српски језик	60 страна				
18.	Превод са словеначког језика на српски језик	60 страна				
19.	Превод са румунског језика на српски језик	100 страна				
20.	Консекутивни превод са немачког језика на српски језик (1 извршилац)	5 дана				
21.	Консекутивни превод са италијанског језика на српски језик (1 извршилац)	5 дана				
УКУПНО у динарима без ПДВ						
УКУПНО у динарима са ПДВ						

Упутство за попуњавање обрасца понуде са структуром цене:

1. У колону 4 уписати јединичну цену у динарима без ПДВ;

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА ЈН УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА,



2. У колону 5 уписати јединичну цену у динарима са ПДВ;
3. У колону 6 уписати укупну цену у динарима без ПДВ ($6=3*4$);
4. У колону 7 уписати укупну цену у динарима са ПДВ ($7=6+пдв$);

У случају потребе да се превод са наведених језика овери печатом судског тумача, исти ће се наплаћивати по званичном ценовнику, који је понуђач обавезан да достави уз понуду.

У цену су урачунати сви трошкови везани за вршење наведених услуга.

Начин и услови плаћања: Наручилац се обавезује да ће се плаћање вршити након обављеног посла, а у року до 15 дана од дана пријема правилно испостављене фактуре и Записника о пруженим услугама потписаног од стране овлашћеног лица Наручиоца и представника Добављача, а у којима ће бити наведени датуми предаје документације на превод, датуми преузимања превода, врста услуге и количине.

Рок за превођење материјала: 1 дан - 6 страна за сваки језик.

Рок за превођење материјала рачуна се од дана преузимања материјала.

Преузимање материјала за превођење вршиће се у року од једног дана од позива Наручиоца упућеног путем mail-а а у просторијама Наручиоца Дирекција Фонда (Др Александра Костића бр. 9, Београд), односно путем поште за Дирекцију Покрајинског фонда у Новом Саду (Ул. Житни трг бр. 3). На исти начин врши се и достављање преведеног материјала.

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљен текст превода Понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 радна дана од пријема примедбе.

Понуђач је регистрован у Регистру понуђача Агенције за привредне регистре ДА НЕ (понуђач заокруживањем ДА потврђује да је регистрован у Регистру понуђача)

Рок важења понуде: _____ (минимум 60 дана од дана отварања понуда).

Понуђач подноси понуду:

- а) самостално
- б) заједничку понуду
- в) са подизвођачем _____ (навести пословно име подизвођача)

Процент укупне вредности набавке који је поверен подизвођачу: _____% (не може бити већи од 50%)

- део предмета набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача

Понуђач је обавезан да заокружи начин на који подноси понуду.

МЕСТО И ДАТУМ:

ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ ПОНУЂАЧА



VI МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА ЗА УСЛУГУ ПРЕВОЂЕЊА

Закључен између:

- 1. Републичког фонда за пензијско и инвалидско осигурање, Београд, Улица др Александра Костића бр. 9,** кога по овлашћењу Драгане Калиновић, директора Републичког фонда за пензијско и инвалидско осигурање 01 број 110.2-6087/19 од 31.07.2019. године, заступа Хаџи Ана Дашић, директор Сектора за правне и опште послове;

Матични број: 17715780

ПИБ број: 105356542

Број рачуна: 840-1652-22 који се води код Управе за трезор за

(у даљем тексту: Наручилац) и

2. _____ ул. _____ бр.____, кога заступа директор _____

Матични број: _____

ПИБ број: _____

Број рачуна: _____ који се води код _____

Наступа у заједничкој понуди са:

Наступа са подизвођачима:

(у даљем тексту: Добављач),

УВОДНЕ НАПОМЕНЕ И КОНСТАТАЦИЈЕ

Члан 1.

Наручилац и Добављач у уводу констатују следеће:

Оквирни споразум закључује се за период од две године, на основу спроведеног отвореног поступка јавне набавке услуге превођења, ЈН 48/2019, покренутог Одлуком директора сектора за правне и опште послове бр. 404.1-1129/19-2 од 11.07.2019. године.

Одлуком о закључењу оквирног споразума бр. _____ од _____ године, за пружање услуге превођења изабрана је понуда Добављача _____ бр. _____ од _____ године, у свему у складу са Законом о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), која чини саставни део оквирног споразума.

Оквирни споразум закључује се са једним Добављачем, у складу са условима и критеријумима дефинисаним у Конкурсној документацији за јавну набавку, ЈН бр. 48/2019.

Обавезе за уговорне стране настају закључивањем појединачних уговора о јавној набавци на основу овог оквирног споразума.

ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 2

Предмет оквирног споразума је утврђивање услова под којима ће се закључивати појединачни уговори између Добављача и Наручиоца, а на основу спроведеног поступка јавне набавке за услугу превођења, ЈН бр. 48/2019.

Спецификација услуга и оквирних количина, дефинисана је у обрасцу Понуде са структуром цене (Поглавље V) и техничким елементима понуде конкурсне документације (Поглавље II) Наручиоца, а за чије потребе се спроводи јавна набавка.



ЦЕНА

Члан 3

Цена преведеног текста обрачунаваће се на основу цене једне преведене стране дате у Понуди Добављача бр. _____ од дана _____.

У случају потребе да се превод са наведених језика овери печатом судског тумача, исти ће се наплаћивати по званичном ценовнику, који је понуђач обавезан да достави уз понуду.

На цене из Понуде обрачунава се и плаћа ПДВ у складу са важећим законским прописима.

Уговорене цене из Понуде су фиксне и не могу се мењати.

У цену су урачунати сви трошкови везани за вршење наведених услуга.

Укупна вредност услуга превођења, које су предмет овог оквирног споразума не може прећи износ од _____ динара без ПДВ, што представља износ процењене вредности према Одлуци о покретању поступка јавне набавке.

Наручилац задржава право да повећа обим предмета набавке, с тим да се вредност Уговора може повећати максимално 5% од укупне вредности Уговора, уколико за то постоје оправдани разлози.

НАЧИН И РОК ПРУЖАЊА УСЛУГЕ

Члан 4

Услуге превођења односе се на писано превођење са језика наведених у техничким карактеристикама на српски језик.

Услуга превођења обухвата и консекутивно превођење (немачки, италијански), по потреби у оквирном трајању од по 5 радних дана са по 1 извршиоцем за сваки језик.

Уколико буде било потребе, услуге превођења са српског језика на језике наведене у техничкој спецификацији (што се јавља изузетно), наплаћиваће се по ценама из понуде за услугу превода са одговарајућег језика на српски језик.

Члан 5

Добављач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста која садржи 1.800 карактера (бројано на рачунару), при чему се размак између суседних речи и суседних пасуса/параграфа остварује само са једним карактером.

Члан 6

Рок за превођење материјала је 1 дан - 6 страна за сваки језик и рачуна се од дана преузимања материјала.

Преузимање материјала за превођење вршиће се у року од једног дана од позива Наручиоца, упућеног путем е-маила, а у просторијама Наручиоца- Дирекција Фонда (Др Александра Костића бр. 9, Београд), односно путем поште за Дирекцију Покрајинског фонда у Новом Саду (Ул. Житни трг бр. 3). На исти начин врши се и достављање преведеног материјала, у складу са наведеним роком из става 1 овог члана.

Члан 7

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода.

Исправљени текст превода Добављач доставља у року који не може бити дужи од 2 радна дана од пријема примедбе.

Члан 8

Добављач се обавезује да своје услуге изврши стручно и квалитетно и у уговорено време, а у складу са општепризнатим стандардима везаним за ову врсту послова.

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 9

Наручилац се обавезује да ће се плаћање вршити након обављеног посла, а у року до 15 дана од дана пријема правилно испостављене фактуре и Записника о пруженим услугама потписаног од стране овлашћеног лица Наручиоца и представника Добављача, а у којима ће бити наведени датуми предаје документације на превод, датуми преузимања превода, врста услуге и количине.



За обавезе које по овом оквирном споразуму доспевају у 2019. години, плаћање ће се вршити до нивоа средстава обезбеђених финансијским планом за 2019. годину, а за обавезе које доспевају за плаћање у 2020. и 2021. години, Наручилац ће извршити плаћање по обезбеђивању средстава за предметну услугу

усвајањем финансијског плана за 2020. и 2021. годину. У случају да финансијска средства не буду обезбеђена за ове намене у 2020. и 2021. години, оквирни споразум престаје да важи због немогућности преузимања уговорених обавеза од стране Наручиоца.

УГОВОРНЕ КАЗНЕ

Члан 10

Уколико Добављач у уговореном року из чланова 6 и 7 не изврши уговорену обавезу дужан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини 1% од уговорене вредности без ПДВ сваког појединачног Уговора за сваки дан закашњења, с тим што укупан износ казне не може бити већи од 10% од уговорене вредности без ПДВ, сваког појединачног Уговора.

Наручилац, у складу са одредбама члана 273. Став 5 Закона о облигационим односима, задржава право да наплати уговорну казну због закашњења, о чему ће писаним путем обавестити Добављача.

Наплату уговорне казне Наручилац ће извршити на тај начин што ће испоставити рачун Добављачу, по коме је Добављач у обавези да изврши плаћање у року од 15 дана од дана пријема истог.

Члан 11

Уколико Добављач не достави преведени материјал ни после писаног упозорења Наручиоца или не коригује текст превода у року и у складу са примедбама Наручиоца, Наручилац задржава право да активира средство финансијског обезбеђења из члана 12 овог Уговора.

СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 12

Добављач је у обавези да, приликом потписивања сваког појединачног Уговора, достави као облик финансијског обезбеђења за испуњење уговорених обавеза и то:

1) Две бланко сопствене менице, потписане и оверене од стране овлашћених лица Добављача, као обезбеђење за добро извршење уговорених обавеза у периоду 60 дана дужем од протеча уговореног рока за достављање преведеног материјала, са меничним писмом - овлашћењем да су издате менице неопозиве, безусловне и на први позив наплативе и да се могу попунити са клаузулом „без протеста“ у укупном износу до 10% уговорене вредности без ПДВ и наплатити у складу са меничним писмом-овлашћењем под условом да Добављач не извршава уговорене обавезе.

2) копију картона депонованих потписа оверену од стране банке, са датумом овере.

3) Потврду да су менице евидентирани у регистру меница и овлашћења који води НБС (преузима се са сајта Народне банке Србије, www.nbs.rs);

У случају промене лица овлашћених за заступање, менично овлашћење– писмо остаје на снази.

У случају реализације менице у току трајања уговора, добављач је у обавези да достави нову меницу са меничним овлашћењем, у року од 5 дана од дана пријема писаног позива од стране Наручиоца.

РОК ВАЖЕЊА ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 13

Оквирни споразум се закључује на период од две године од дана ступања на снагу.

Уколико се средстава предвиђена чланом 3 став 5 овог Оквирног споразума, утроше пре истека рока из става 1 овог члана, оквирни споразум ће престати да важи.

РАСКИД ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Члан 14

Наручилац има право да једнострано откаже оквирни споразум у свако доба и без отказног рока, ако Добављач не извршава обавезе на уговорени начин и у уговореним роковима не отклони недостатке у



извршењу уговорених обавеза и обавеза које проистичу из других прописа који регулишу област из које је предмет јавне набавке, о чему писаним путем обавештава Добављача.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 15

Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77 Закона, без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења овог оквирног споразума и да је документује на прописани начин.

Члан 16

Сва спорна питања до којих може доћи у примени овог оквирног споразума, уговорне стране ће покушати да реше споразумно, а уколико у томе не успеју утврђује се стварна и месна надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 17

Све евентуалне измене, допуне као и раскид овог оквирног споразума уговорне стране могу вршити искључиво у писаној форми.

За све што није предвиђено одредбама овог оквирног споразума, важе одредбе Закона о облигационим односима, као и други важећи прописи који регулишу ову материју.

Члан 18

Овај оквирни споразум ступа на снагу са даном потписа обе уговорне стране.

Оквирни споразум је састављен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих 2 (два) примерка припадају Добављачу, а 4 (четири) примерка Наручиоцу.

ЗА ДОБАВЉАЧА:

ДИРЕКТОР

ЗА НАРУЧИОЦА:

**РЕПУБЛИЧКИ ФОНД ЗА ПЕНЗИЈСКО И
ИНВАЛИДСКО ОСИГУРАЊЕ
ДИРЕКТОР ПРАВНИХ И ОПШТИХ ПОСЛОВА
Пуномоћник Хаџи Ана Дашић**



VII МОДЕЛ УГОВОРА ЗА УСЛУГУ ПРЕВОЂЕЊА

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

1. Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање, Београд, Улица др Александра Костића бр. 9, кога по овлашћењу Драгане Калиновић, директора Републичког фонда за пензијско и инвалидско осигурање 01 број 110.2-6087/19 од 31.07.2019. године, заступа Хаџи Ана Дашић, директор Сектора за правне и опште послове

Матични број: 17715780

ПИБ број: 105356542

Број рачуна: 840-1652-22 који се води код Управе за трезор

(у даљем тексту: Наручилац)

и

2. _____ ул. _____ бр. _____, кога заступа директор _____

Матични број: _____

ПИБ број: _____

Број рачуна: _____ који се води код _____

Наступа у заједничкој понуди са:

Наступа са подизвођачима:

(у даљем тексту: Добављач),

Уговорне стране констатују да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон) и Одлуком директора Сектора за правне и опште послове бр. 404.1-1129/19-2 од 11.07.2019. године спровео поступак јавне набавке у отвореном поступку ЈН 48/2019 и закључио Оквирни споразум за услуге превођења бр. _____ од _____.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1

Наручилац овим Уговором поверава, а Добављач прихвата и обавезује се да пружа услугу превођења, а у свему према усвојеној понуди Добављача бр. _____ од _____. године која са техничким карактеристикама из конкурсне документације чини саставни део овог Уговора.

ЦЕНА

Члан 2

Цена преведеног текста обрачунаваће се на основу цене једне преведене стране дате у понуди Добављача бр. _____ од _____. године.

Укупна уговорена цена за услугу превођења износи _____ (словима: _____) динара без ПДВ.

На цене из овог Уговора обрачунава се и плаћа ПДВ у складу са важећим законским прописима.

Уговорне цене из Понуде су фиксне и не могу се мењати.

У цену су урачунати сви трошкови везани за вршење наведених услуга.

НАЧИН И РОК ПРУЖАЊА УСЛУГЕ

Члан 3

Услуге превођења односе се на писано превођење са немачког- _____ страна, италијанског- _____ страна, шведског- _____ страна, бугарског- _____ страна, чешког- _____ страна,



словачког- _____ страна, мађарског- _____ страна, пољског- _____ страна, фламанског- _____ страна, румунског- _____ страна, руског- _____ страна, норвешког- _____ страна, данског- _____ страна, енглеског- _____ страна, турског- _____ страна, грчког- _____ страна, холандског- _____ страна, македонског _____ страна и словеначког- _____ страна, на српски језик.

Услуга превођења обухвата и консекутивно превођење (немачки, италијански), у трајању од ____ радна дана са по 1 извршиоцем за сваки језик.

Уколико буде било потребе, услуге превођења са српског језика на све претходно наведене језике, (што се јавља изузетно), наплаћиваће се по ценама из понуде за услугу превода са одговарајућег језика на српски језик.

Члан 4

Добављач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста која садржи 1.800 карактера (бројано на рачунару), при чему се размак између суседних речи и суседних пасуса/параграфа остварује само са једним карактером.

Члан 5

Рок за превођење материјала је 1 дан - 6 страна за сваки језик и рачуна се од дана преузимања материјала.

Преузимање материјала за превођење вршиће се у року од једног дана од позива Наручиоца упућеног путем електронске поште а у просторијама Наручиоца- Дирекција Фонда (Др Александра Костића бр. 9, Београд), односно путем поште за Дирекцију Покрајинског фонда у Новом Саду (Ул. Житни трг бр. 3). На исти начин се врши достављање преведеног материјала у складу са наведеним роком из става 1 овог члана.

Члан 6

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода.

Исправљени текст превода Добављач доставља у року који не може бити дужи од 2 (два) радна дана од дана пријема примедбе.

Члан 7

Добављач се обавезује да своје услуге изврши стручно и квалитетно и у уговорено време, а у складу са општепризнатим стандардима везаним за ову врсту послова.

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 8

Наручилац се обавезује да ће се плаћање вршити након обављеног посла, а у року до 15 дана од дана пријема правилно испостављене фактуре и Записника о пруженим услугама потписаног од стране овлашћеног лица Наручиоца и представника Добављача, а у којима ће бити наведени датуми предаје документације на превод, датуми преузимања превода, врста услуге и количине.

За обавезе које по овом Уговору доспевају у 2019. години, плаћање ће се вршити до нивоа средстава обезбеђених финансијским планом за 2019. годину, а за обавезе које доспевају за плаћање у 2020. и 2021. години, Наручилац ће извршити плаћање по обезбеђивању средстава за предметну услугу усвајањем финансијског плана за 2020. и 2021. годину. У случају да финансијска средства не буду обезбеђена за ове намене у 2020. и 2021. години, Уговор престаје да важи због немогућности преузимања уговорених обавеза од стране Наручиоца.

УГОВОРНЕ КАЗНЕ

Члан 9

Уколико Добављач у уговореном року из чланова 5 и 6 не изврши уговорену обавезу дужан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини 1% од уговорене вредности без ПДВ сваког појединачног Уговора за сваки дан закашњења, с тим што укупан износ казне не може бити већи од 10% од уговорене вредности без ПДВ, сваког појединачног Уговора.



Наручилац, у складу са одредбама члана 273. Став 5 Закона о облигационим односима, задржава право да наплати уговорну казну због закашњења, о чему ће писаним путем обавестити Добављача.

Наплату уговорне казне Наручилац ће извршити на тај начин што ће испоставити рачун Добављачу, по коме је Добављач у обавези да изврши плаћање у року од 15 дана од дана пријема истог.

Члан 10

Уколико Добављач не достави преведени материјал ни после писаног упозорења Наручиоца или не исправи текст превода у року и у складу са примедбама Наручиоца, Наручилац задржава право да активира средство финансијског обезбеђења из члана 11 овог Уговора.

СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 11

Добављач је у обавези да, приликом потписивања сваког појединачног Уговора, достави као облик финансијског обезбеђења за испуњење уговорених обавеза и то:

1) Две бланко сопствене менице, потписане и оверене од стране овлашћених лица Добављача, као обезбеђење за добро извршење уговорених обавеза у периоду 60 дана дужем од протеча уговореног рока за достављање преведеног материјала, са меничним писмом - овлашћењем да су издате менице неопозиве, безусловне и на први позив наплативе и да се могу попунити са клаузулом „без протеста“ у укупном износу до 10% уговорене вредности без ПДВ и наплатити у складу са меничним писмом-овлашћењем под условом да Добављач не извршава уговорене обавезе.

2) копију картона депонованих потписа оверену од стране банке, са датумом овере.

3) Потврду да су менице евидентирани у регистру меница и овлашћења који води НБС.

У случају промене лица овлашћених за заступање, менично овлашћење– писмо остаје на снази.

У случају реализације менице у току трајања Уговора, добављач је у обавези да достави нову меницу са меничним овлашћењем, у року од 5 дана од дана пријема писаног позива од стране Наручиоца.

РОК ВАЖЕЊА УГОВОРА

Члан 12

Овај Уговор се закључује до коначног извршења уговорених обавеза.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 13

Наручилац има право да једнострано откаже Уговор у свако доба и без отказног рока, ако Добављач не извршава обавезе на уговорени начин и у уговореним роковима не отклони недостатке у извршењу уговорених обавеза и обавеза које проистичу из других прописа који регулишу област из које је предмет јавне набавке, о чему писаним путем обавештава Добављача.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 14

Добављач је дужан да у складу са одредбом члана 77 Закона, без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења Уговора и да је документује на прописани начин.

Члан 15

Сва спорна питања до којих може доћи у примени овог Уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно, а уколико у томе не успеју утврђује се стварна и месна надлежност Привредног суда у Београду.



Члан 16

Све евентуалне измене, допуне као и раскид овог Уговора уговорне стране могу вршити искључиво у писаној форми.

За све што није предвиђено одредбама овог Уговора, важе одредбе Закона о облигационим односима, као и други важећи прописи који регулишу ову материју.

Члан 17

Овај Уговор ступа на снагу са даном потписа обе уговорне стране.

Уговор је састављен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих 2 (два) примерка припадају Додављачу, а 4 (четири) примерка Наручиоцу.

ЗА ДОБАВЉАЧА:

ДИРЕКТОР

ЗА НАРУЧИОЦА:

**РЕПУБЛИЧКИ ФОНД ЗА ПЕНЗИЈСКО И
ИНВАЛИДСКО ОСИГУРАЊЕ
ДИРЕКТОР СЕКТОРА ЗА ПРАВНЕ И ОПШТЕ
ПОСЛОВЕ
Хаџи Ана Дашић**



VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88 Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15)

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У вези са позивом за подношење понуда за јавну набавку у отвореном поступку **услуге превозиња, бр. ЈН 48/2019**, изјављујемо под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да је понуђач _____ имао трошкове припремања понуде и они износе _____ динара.

Датум

ПОНУЂАЧ

НАПОМЕНА Овај образац се попуњава, потписује уколико је понуђач имао трошкове припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорака или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.



IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26 Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15)

ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У вези са позивом за подношење понуда за јавну набавку у отвореном поступку **услуге превођења, бр. ЈН 48/2019**, изјављујемо под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да је понуђач _____ поднео понуду НЕЗАВИСНО, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

Овлашћено лице понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82 став 1 тачка 2 Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача или понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача, односно потписна од стране овлашћеног лица подизвођача .



X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ПРОПИСА И НЕПОСТОЈАЊУ ЗАБРАНЕ ОБАВЉАЊА ДЕЛАТНОСТИ

У складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15), као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ О ПОШТОВАЊУ ПРОПИСА

Понуђач _____ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке **„Услуге превођења“, ЈН 48/2019** у отвореном поступку, поштовао је обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, као и заштити животне средине.

Датум

Овлашћено лице понуђача

У складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15), као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ О НЕПОСТОЈАЊУ ЗАБРАНЕ ОБАВЉАЊА ДЕЛАТНОСТИ

Гарантујем да понуђач _____ (навести назив понуђача) за **„Услуге превођења“, ЈН 48/2019**, у отвореном поступку нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена:

*Уколико понуду подноси група понуђача или понуђач подноси понуду са подизвођачем, **Изјава о поштовању прописа и Изјава о непостојању забране обављања делатности** мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача, односно потписна од стране овлашћеног лица подизвођача.*



**XI ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О ПРИХВАТАЊУ МОДЕЛА МЕНИЧНОГ ПИСМА – ОВЛАШЋЕЊА**

У вези са позивом за подношење понуда за јавну набавку услуге превођења, ЈН бр. 48/2019, изјављујемо да смо сагласни да у случају доделе посла и закључивања уговора, уз менице, **као средство финансијског обезбеђења за добро извршење уговорених обавеза**, попунимо и приложимо менично писмо – овлашћење по моделу у овом обрасцу.

МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ

издато од стране _____ (Добављач по овом овлашћењу), са седиштем у _____, улица _____, број _____

Матични број _____

ПИБ _____

Број текућег рачуна _____ код _____ банке у _____

Овлашћујем РЕПУБЛИЧКИ ФОНД ЗА ПЕНЗИЈСКО И ИНВАЛИДСКО ОСИГУРАЊЕ (Наручиоца по овом овлашћењу), са седиштем у Београду, Улица др Александра Костића бр. 9, са којим смо закључили Уговор о набавци услуге превођења, ЈН бр. 48/2019, бр. _____ од _____, да као гаранцију за добро извршење уговорених обавеза

издате менице серијских бројева _____ и _____

потписане од стране овлашћених лица

(име и презиме)

(потпис)

са клаузулом „без протеста“, може поунити у случају некавалитетног извршења уговорених обавеза предвиђених уговором, до износа 10% од уговорене вредности без ПДВ, у периоду 60 дана дужем од протекла уговореног рока за достављање преведеног материјала и домицилирати код _____ банке, која води текући рачун издаваоца менице, са неопозивим овлашћењем да банка исплати меничну своту на терет рачуна Добављача у корист рачуна Наручиоца из овог Овлашћења број 840-1652-22.

1. Добављач изјављује да су издате менице неопозиве, безусловне и на први позив наплативе.

2. Добављач изјављује да ово Овлашћење и бланко потписане менице важе и у случају промене овлашћених потписа издаваоца меница.

3. Добављач неопозиво прихвата реализацију меница серијских бројева _____ и _____ облика и садржине на меници.

4. У случају спора из Овог овлашћења уговорне стране одређују надлежност суда у Београду.

5. Ово Овлашћење састављено је у 3 (три) истоветна примерка од којих су 2 (два) за Наручиоца

датум издавања менице:

ИЗДАВАЛАЦ МЕНИЦА – ДОБАВЉАЧ

Напомена: Понуђач попуњава простор испод испрекидане линије (место, датум, година и понуђач) чиме потврђује да је сагласан са моделом меничног писма – овлашћења. Изабрани понуђач сачињава менично писмо према моделу из овог Обрасца и доставља приликом потписивања Уговора.

Место _____

Датум и година _____

Овлашћено лице понуђача



XII СПОРАЗУМ О ПОСТУПАЊУ СА ПОВЕРЉИВИМ ИНФОРМАЦИЈАМА, ДОКУМЕНТИМА И ПОДАЦИМА

Закључен између:

1. Републичког фонда за пензијско и инвалидско осигурање Београд, Улица др Александра Костића бр. 9, кога по овлашћењу Драгане Калиновић, директора Републичког фонда за пензијско и инвалидско осигурање 01 број 110.2-6087/19 од 31.07.2019. године, заступа Хаџи Ана Дашић, директор Сектора за правне и опште послове
ПИБ:105356542,
матични број: 17715780,
текући рачун бр. 840-1652-22 који се води код Управе за трезор,
(у даљем тексту: **Наручилац**)

и

2. „_____” из _____, ул. _____ бр. _____, кога заступа директор _____
Матични број: _____
ПИБ број: _____
Број рачуна: _____ који се води код _____
(у даљем тексту: **Добављач**)

Предмет овог Споразума је регулисање међусобних односа у погледу поступања са поверљивим информацијама, подацима и документима. Поверљивим информацијама, подацима и документима сматрају се:

- Подаци у базама података, датотеке са подацима, системска и апликативна документација, документација о оперативним системима, документација о начину и врсти преноса информација кроз корпоративну мрежу, техничке карактеристике уређаја и машина, безбедносни подаци, лични подаци, планови, пословни планови, пословни процеси, план за континуитет пословања, уговори, споразуми, корисничка упутства и приручници, процедуре, упутства, материјали за Управни одбор, колегијуме и седнице, записи интерне ревизије, интерни акти, исправе и подаци које Наручиоцу као поверљиве саопшти надлежни орган, односно овлашћено лице другог правног лица, као и остале необјављене информације;
- Софтвер: Програмски код, апликативни софтвер, системски софтвер, базе података, софтверски развојни алати, услужни програми и остали софтвер;
- Физичка имовина: Рачунари и рачунарска опрема (стационарни и преносни рачунари, екстерне рачунарске компоненте, снимачи, монитори, тастатуре, штампачи и слично), комуникациона опрема (свичеви, рутери, firewall, модеми и слично), медији за чување података (магнетни дискови, магнетне траке, оптички дискови, USB меморије и слично), и остала техничка опрема која подржава рад информационог система (РЕСК ормани, уређаји за непрекидно напајање електричном струјом слично), те остала физичка имовина;
- Услуге: Информатичке, рачунарске и комуникацијске услуге, опште услуге (напајање електричном енергијом, климатизација, грејање, расвета, грађевинске, водоинсталатерске и сличне услуге);
- Подаци о особљу: радницима, руководству, њиховим квалификацијама, вештинама, искуствима и слично;
- Неопипљива имовина: репутација и спољна слика Наручиоца.

Члан 1

Потписнице Споразума су сагласне да се, у погледу поступања са поверљивим информацијама, подацима и документима који Добављачу могу постати доступни на основу извршења обавеза по основу Уговора за „Услуге превозења”, бр. _____ од _____. године, понашају у складу са прописима који уређују тајност и заштиту поверљивих података.



Члан 2

Добављач је обавезан да све информације, документа и податке који му постану доступни приликом пружања напред наведене услуге код Наручиоца, чува као поверљиве.

Члан 3

Поверљивим информацијама, документима и подацима у смислу овог Споразума, сматраће се све информације, документа и подаци до којих Добављач може да дође приликом извршења обавеза, без обзира на начин на који је дошао до њих (писана, електронска или усмена форма) и без обзира на то да ли је предметни документ, информација или податак обележен као поверљив или не.

Члан 4

Поверљивим информацијама, документима и подацима неће се сматрати они који имају карактер јавне исправе у смислу законских прописа који регулишу ову материју.

Поверљивим информацијама, документима и подацима неће се сматрати информација, документ и податак чије се откривање захтева од стране надлежних органа на основу закона.

Члан 5

Добављач је обавезан да све запослене који су ангажовани на реализацији Уговора упозори на обавезу чувања поверљивих информација, докумената и података и на могуће законом прописане санкције, у случају да оне буду неовлашћено откривене.

Члан 6

Потписници Споразума сагласни су да обавеза чувања поверљивих информација, докумената и података траје и по завршетку уговорних обавеза из Уговора о набавци „Услуге превозиња“ бр. 48/2019 од _____ године и пет година после завршених обавеза из наведеног Уговора.

Члан 7

У случају да услед неовлашћеног откривања поверљивих информација, докумената и података од стране Добављача или лица које је ангажовано по било ком основу, у складу са Законом о раду, Наручилац претрпи штету, Добављач је обавезан да Наручиоцу надокнади сву штету коју овај том приликом претрпи.

Члан 8

За све евентуалне спорове који могу настати у погледу извршења овог Споразума надлежан је суд у Београду.

Члан 9

Овај Споразум сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих 2 (два) примерка припадају Добављачу, а 4 (четири) примерка Наручиоцу.

За Добављача:
ДИРЕКТОР

За Наручиоца:
РЕПУБЛИЧКИ ФОНД ЗА ПЕНЗИЈСКО
И ИНВАЛИДСКО ОСИГУРАЊЕ
ДИРЕКТОР СЕКТОРА ЗА ПРАВНЕ И ОПШТЕ
ПОСЛОВЕ

Пуномоћник Хаџи Ана Дашић